

Zmluva o poskytnutí licencie na používanie softvéru a poskytovaní súvisiacich služieb

Software license agreement and provision of related services

Zmluvné strany:

LYNX – spoločnosť s ručením obmedzeným Košice
Gavlovičova 9
040 17 Košice
IČO: 00692069
DIČ: 2020482871
IČ DPH: SK2020482871

(ďalej len ako "SI")

a

Národné centrum zdravotníckych informácií
Lazaretská 26
811 09 Bratislava
IČO: 00165387
DIČ: 2020830119
IČ DPH:

(ďalej len ako "zákazník")

Dňa: 29.2.2012
(ďalej len ako "dátum nadobudnutia platnosti")

Spoločnosť SI a zákazník majú úmysel sa právne zaviazat' a, prostredníctvom podpisov ich riadne poverenými zástupcami, súhlasia so všetkými ustanoveniami tejto zmluvy a všetkými prílohami a dodatkami k tejto zmluve.

BETWEEN

LYNX – spoločnosť s ručením obmedzeným Košice
Gavlovičova 9
040 17 Košice
IČO: 00692069
DIČ: 2020482871
IČ DPH: SK2020482871

("SI")

AND

Národné centrum zdravotníckych informácií
Lazaretská 26
811 09 Bratislava
IČO: 00165387
DIČ: 2020830119
IČ DPH:

("Customer")

DATED: February 29 2012
("Effective Date")

By the signatures of their duly authorized representatives below, SI and Customer, intending to be legally bound, agree to all of the provisions of this Agreement and all schedules and addenda to this Agreement.

[SI]	[Zákazník]/[Customer]
Podpis/Signature:	Podpis/Signature:
Meno/Print Name: Ing. Marek Grega	Meno/Print Name: Ing. Andrej Orbán
Funkcia/PrintTitle: konateľ/Executive	Funkcia/PrintTitle: riaditeľ/Director
Dňa/Date: 29.2.2012	Dňa/Date: 29.2.2012

PREAMBULA

Zmluvné strany vyhlasujú, že majú vedomosť o uzatvorení Zmluvy o Dielo č. objednávateľa 10/Z/2010 medzi Ministerstvom zdravotníctva Slovenskej republiky a skupinou dodávateľov NESS Slovensko, a.s. a LYNX - spoločnosť s ručením obmedzeným Košice zo dňa 31.3.2010 (ďalej len „Zmluva o Dielo“). Podľa bodu 2.5 Zmluvy o dielo je zákazník prijímateľom predmetu plnenia podľa tejto zmluvy a objednávateľom je Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky.

1. LIMITOVANÁ LICENCIA

1.1. Poskytnutie. Podľa ustanovení tejto zmluvy, spoločnosť SI poskytuje zákazníkovi osobnú, neprevoditeľnú, nevýlučnú, termínovanú licenciu počas obdobia počiatočnej podpory na dobu 24 mesiacov - s obmedzenou pôsobnosťou, softvér vo verzii cieľového kódu, popísaný v prílohe A tejto zmluvy, (ďalej len ako “softvér”) a príslušnú dokumentáciu uvedenú v prílohe A (ďalej len ako “dokumentácia”).

1.2. Dobromyseľná tretia strana. Poskytovateľ licencie pre SI je spoločnosť SunGard Availability Services, LP (ďalej len ako “SunGard”) a jeho právni nástupcovia a nadobúdatelia sú oprávnení si vymáhať nároky voči zákazníkovi.

1.3. Rozsah. Zákazník môže využívať software a dokumentáciu len na bežné účely svojich podnikateľských aktivít a pre svoje vlastné interné obchodné potreby. Prístup k softvéru a jeho použitie sa obmedzí počtom používateľov, ktorý je uvedený v prílohe A. Zákazník môže kopírovať a používať softvér ako neaktívnu zálohu, pre účely obnovy po havárii a pre paralelné testovanie. Zákazník môže kopírovať dokumentáciu v rozsahu, ktorý je primerane potrebný na používanie softvéru podľa tejto zmluvy.

2. POPLATKY ZA PODPORU

2.1. Súčasne s licenciou v zmysle ods. 1 tejto zmluvy poskytujete SI zákazníkovi služby podpory počas obdobia počiatočnej podpory na dobu 24 mesiacov. **Ročné poplatky za podporu.** Zákazník dostáva štandardnú podporu tak, ako je to uvedené v prílohe B, začína sa dňom nadobudnutia účinnosti zmluvy a pokračuje až do konca počiatočného obdobia podpory, uvedeného v prílohe A (ďalej len ako “počiatočné obdobie podpory”). Zákazník si môže túto podporu obnoviť na predĺžené obdobie podpory, na základe podpísaného dodatku k tejto zmluve a zaplatením spoločnosti SI ročných poplatkov za podporu, uvedených v prílohe A (ďalej len ako “ročné poplatky za podporu”) pokiaľ v prílohe A nie je dohodnuté inak. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, po uplynutí počiatočného obdobia podpory je SI na základe písomného oznámenia zákazníkovi doručenom min. 30 dní vopred oprávnená upraviť ročné poplatky za podporu, splatné podľa tejto zmluvy, za podmienky, že úprava neprevýši obmedzenie uvedené v prílohe A.

3. ZÁRUKY A OBMEDZENIA.

3.1. Právo na licenciu, žiadne porušenie. Spoločnosť SI zaručuje zákazníkovi, že má plné právo na udelenie licencie podľa tejto zmluvy a že v prípade, že softvér a dokumentácia, ktoré spoločnosť SI doručí zákazníkovi, sa náležite používajú pre účel a spôsobom, uvedeným v tejto zmluve, tak sa neporuší: (a) žiaden patent registrovaný v krajine, ktorá je signatárom Parížskeho dohovoru na ochranu priemyselného

PREAMBLE

The Contracting Parties hereby declare that they acknowledge the fact that Contract for Work, No. of Order Party 10/Z/2010, has been made between Ministry of Health of the Slovak Republic and group of Contractors, i.e. NESS Slovensko, a.s. and LYNX – spoločnosť s ručením obmedzeným Košice on 31st March 2010 (hereinafter referred to as the “Contract for Work”). Pursuant to Par. 2.5 of the Contract for Work, the Customer shall be recipient of the subject-matter under this Contract and Order Party shall be Ministry of Health of the Slovak Republic.

1. LIMITED LICENSE

1.1. Grant. SI grants to Customer a personal, non-transferable, non-exclusive, limited-scope, term license to use, during the initial support term for 24 (twenty-four) months, in accordance with this Agreement, the Software identified in Appendix A to this Agreement in object code version only (“Software”) and the related documentation listed in Appendix A (“Documentation”).

1.2. Third Party Beneficiary. SI’s licensor, SunGard Availability Services, LP (“SunGard”) and SunGard’s successors and assigns shall be entitled to enforce it directly against Customer.

1.3. Scope. Customer may use the Software and Documentation only in the ordinary course of its business operations and for its own internal business purposes. Access to and use of the Software by Customer shall be limited to Number of Users, as defined in Appendix A. Customer may copy and use the Software for inactive back-up, disaster recovery purposes and for parallel testing. Customer may copy the Documentation to the extent reasonably necessary for use of the Software under this Agreement.

2. SUPPORT FEES

2.1. Simultaneously with the Licence, pursuant to Art. 1 herein, company SI shall provide the Customer support services for initial support term of 24 (twenty-four) months. **Yearly Support Fees.** Customer is supported by the standard support as defined in Appendix B beginning on the Effective Date and continuing until the end of the initial support term stated in Appendix A (“Initial Support Term”). Customer may renew this support for Renewal Support Term, based on signed Annex to the Contract, and by paying to SI yearly support fees in the amount stated in Appendix A (“Yearly Support Fees”) unless stipulated otherwise in Appendix A. On an annual basis Unless the Parties have agreed otherwise, after lapse of the initial support term, and based on by giving at least thirty (30) days’ prior written notice delivered to Customer, SI may shall be entitled to increase adjust the Yearly Support Fees payable under this Agreement, provided that the increase adjustment in the Yearly Support Fees does not exceed the limitation described in Appendix A.

3. WARRANTIES AND LIMITATIONS

3.1. Right to License; No Infringement. SI warrants to Customer that it has the full legal right to grant to Customer the license granted under this Agreement, and that the Software and Documentation, as and when delivered to Customer by SI and when properly used for the purpose and in the manner specifically authorized by this Agreement, do not infringe upon any (i) patent registered in a country that is a signatory to the Paris Convention for the Protection of Industrial

vlastníctva, (b) žiadne autorské právo chránené Bernským dohovorom o ochrane literárnych a umeleckých diel, obchodné tajomstvo alebo iné vlastnícke právo akejkoľvek osoby. Spoločnosť SI podporí a poistí zákazníka voči nároku tretích strán, zodpovedajúcim porušeniam hore uvedenej záruky. Spoločnosť SI nebude zodpovedná, alebo mať povinnosť voči nárokom tretej strany podľa ustanovení ods. 3.1. v prípade, že zákazník neposkytne spoločnosti SI písomné oznámenie do 10 dní (za predpokladu, že neskoršie oznámenie zbaví spoločnosť SI zodpovednosti a povinností podľa ods. 3.1 iba v prípade, že spoločnosť SI je zaujatá takýmto neskorým oznámením) po tom, ako akýkoľvek platný nárok z porušenia zmluvy sa uplatňuje voči zákazníkovi a dovoľuje spoločnosti SI, aby mala výhradnú kontrolu nad obhajobou a urovnaním nároku. Opravné prostriedky, ustanovené podľa ods. 3.1., sú jediné opravné prostriedky zákazníka a sú jedinou povinnosťou a zodpovednosťou spoločnosti SI (či v zmluve, pri nedbalosti, zásadnom porušení zmluvy, alebo na akomkoľvek inom základe) pri porušení záruky, uvedenej v ods. 3.1. V prípade, že sa začne uplatňovať nárok z akéhokoľvek platného porušenia zmluvy, alebo sa nárok začne uplatňovať pravdepodobne na základe výhradného názoru spoločnosti SI, potom spoločnosť SI má možnosť, na vlastné náklady:

(a) Upraviť alebo nahradiť všetky alebo tie časti softvéru alebo dokumentácie, ktoré spôsobujú porušenie tak, aby už porušenie nespôsobovali, za predpokladu, že funkčnosť softvéru sa nezmení v žiadnom podstatnom opačnom detaile, alebo

(b) Zaobstaráť pre zákazníka právo pokračovať v používaní tej časti softvéru alebo dokumentácie, ktorá spôsobuje porušenie, alebo

(c) Odstrániť všetky alebo tie časti softvéru alebo dokumentácie, ktoré spôsobujú porušenie a zaplatiť zákazníkovi korešpondujúcu časť licenčného poplatku uvedených v prílohe A, bez primeraného poplatku na prenájom, ktorý sa rovná 1/60 licenčného poplatku za každý mesiac používania softvéru. V tomto prípade sa zmluva ukončí, čo sa týka softvéru alebo jeho časti, ktorá bola odstránená.

3.2. Porušenie zo strany zákazníka. Zákazník sa zaručuje spoločnosti SI, že má plné právo na to, aby jej udelil právo na užívanie návrhov, plánov, technických podmienok a iných materiálov a informácií, poskytnutých zákazníkovi, alebo v jeho mene, na to, aby boli zahrnuté v softvéri alebo dokumentácii (ďalej len ako "zákaznícky materiál") a zároveň sa zaručuje, že zákaznícky materiál neporušuje: (a) žiaden patent registrovaný v krajine, ktorá je signatárom Parížskeho dohovoru na ochranu priemyselného vlastníctva, (b) žiadne autorské právo chránené Bernským dohovorom o ochrane literárnych a umeleckých diel, obchodným tajomstvom alebo iným vlastníckym právom akejkoľvek osoby. Zákazník podporí a poistí spoločnosti SI alebo SunGard voči nároku tretích strán, uplatnenom na základe porušenia hore uvedenej záruky, ochrannej známky, obchodného tajomstva, alebo iného vlastníckeho práva akejkoľvek osoby v rozsahu, ktorý vyplýva z upravenia softvéru alebo dokumentácie zákazníkovi (alebo tretou stranou, ktorej zákazník povolil takúto úpravu vykonať).

3.3. Odopretie neautorizovaných činností. Ani spoločnosť SI, ani SunGuard, nebudú zodpovedné podľa žiadneho z ustanovení tejto zmluvy, čo sa týka buď spolupráce, nedbanlivosti alebo zásadného porušenia, alebo z akéhokoľvek iného dôvodu, pokiaľ ide o akýkoľvek problém vo výkone, nárok z porušenia, alebo v prípade akejkoľvek inej záležitosti, týkajúcej sa neoprávneného alebo nesprávneho používania alebo úpravy softvéru, akejkoľvek neoprávnenej kombinácie softvéru s iným softvérom (iným ako softvérom, ktorý je zahrnutý v špecifikovanom nastavení), akéhokoľvek iného použitia akejkoľvek verzie softvéru inej, ako v najnovšom vydaní, alebo v prípade akéhokoľvek porušenia tejto zmluvy zákazníkovi.

Property, (ii) copyright protected under the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, trade secret or other proprietary right of any Person. SI shall defend and indemnify Customer against any third party claim to the extent attributable to a violation of the foregoing warranty. SI shall have no liability or obligation under this Section 3.1 unless Customer gives written notice to SI within ten (10) days (provided that later notice shall relieve SI of its liability and obligations under this Section 3.1 only to the extent that SI is prejudiced by such later notice) after any applicable infringement claim is initiated against Customer and allows SI to have sole control of the defense or settlement of the claim. The remedies provided in this Section 3.1 are the sole remedies of Customer, and shall be SI's sole obligation and liability (whether in contract, negligence, fundamental breach, or on any other basis), for a breach of the warranty contained in this Section 3.1. If any applicable infringement claim is initiated, or in SI's sole opinion is likely to be initiated, then SI shall have the option, at its expense, to:

(a) modify or replace all or the infringing part of the Software or Documentation so that it is no longer infringing, provided that the Software functionality does not change in any material adverse respect; or

(b) procure for Customer the right to continue using the infringing part of the Software or Documentation; or

(c) remove all or the infringing part of the Software or Documentation, and refund to Customer the corresponding portion of the license fee stated in Appendix A, less a reasonable rental charge equal to one-sixtieth (1/60) of the license fee for each month of use, in which case this Agreement shall terminate with respect to the Software or part thereof removed.

3.2. Customer Infringement. Customer warrants to SI that Customer has the full legal right to grant to SI the right to use the designs, plans, specifications and other materials and information provided by or on behalf of Customer for inclusion in the Software or the Documentation ("Customer Material") and that the Customer Material does not infringe upon any (i) patent registered in a country that is a signatory to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, (ii) copyright protected under the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, trade secret or other proprietary right of any Person. Customer shall indemnify and defend SI or SunGard against any third party claim alleging a breach of the foregoing warranty or an infringement of a patent, copyright, trade secret or other proprietary right of any Person to the extent resulting from a modification of the Software or Documentation by Customer (or a third party permitted by Customer to make such modification).

3.3. Exclusion for Unauthorized Actions. Neither SI nor SunGard shall have liability under any provision of this Agreement, whether in contract, negligence, fundamental breach, or on any other basis, with respect to any performance problem, claim of infringement or other matter to the extent attributable to any unauthorized or improper use or modification of the Software, any unauthorized combination of the Software with other software (other than software included in the Specified Configuration), any use of any version of the Software other than the Latest Release, or any breach of this Agreement by Customer.

3.4. Vyššia moc. Žiadna zo zmluvných strán nebude zodpovedná, ani sa to nebude považovať za porušenie zmluvy druhou stranou, v akomkoľvek prípade nevykonania svojich povinností podľa tejto zmluvy, ktoré boli výsledkom udalostí mimo kontroly zmluvných strán, vrátane vyššej moci, konania verejného nepriateľa alebo teroristov, akejkoľvek armády, občianskeho alebo regulačného orgánu, zmeny v akomkoľvek zákone alebo predpise, požiaru, povodne, zemetrasenia, búrky alebo inej podobnej udalosti, krádeže alebo trestného zneužitia nesúvisiacich tretích strán, zničenia alebo výpadku oznamovacích prostriedkov, energie alebo iných verejných služieb, pracovnému problému, nedostupnosti zásob, mimoriadnych trhových podmienok, alebo kvôli akémukoľvek inému problému, či už podobnému, alebo rozdielnemu od predchádzajúcich dôvodov, ktoré strana, ktorá nekonala podľa zmluvy, nemohla rozumne predvídať.

3.5. Zrieknutie sa práva. Okrem toho, čo je vyslovene uvedené v tejto zmluve, a v zákonom povolenom rozsahu, spoločnosti SI a SunGard neposkytujú zastúpenie a záruky týkajúce sa softvéru alebo akýchkoľvek iných záležitostí týkajúcich sa tejto zmluvy a všetkých ostatných záruk, práv, povinností, zastúpení, zodpovedností, termínov a podmienok (bez ohľadu na to, či sú ústne, písomné, jednoznačné, alebo predpokladané, alebo vznikajú zo zmluvy alebo z deliktu, alebo sú podľa zákona alebo z náhrady škody, alebo iné, vrátane tých z nedbalosti alebo hrubého porušenia zmluvy), týkajúcich sa softvéru alebo akékoľvek iné záležitosti týkajúce sa tejto zmluvy (vrátane akýchkoľvek záležitostí týkajúcich sa uspokojivej kvality, obchodovateľnosti, vhodnosti na používanie, zhody s popisom alebo vzorkou, ochranou a zručnosťou alebo zhody so zastúpením, vynímajúc však akékoľvek predpokladané zákonné záruky týkajúce sa zmluvy) sa týmto výslovne vylučujú. Spoločnosti SI a SunGard nezaručujú, že softvér splní všetky zákazníkove požiadavky, alebo že jeho používanie bude neprerušené a bez chýb.

3.6. Obmedzenia. Okrem nárokov tretej strany podľa ods. 3.1. a v zákonom povolenom rozsahu, celková zodpovednosť spoločností SI a SunGard, vyplývajúca z tejto zmluvy, či už zo spolupráce, deliktu, podľa zákona, alebo náhrady škody, alebo iná, vrátane nedbanlivosti alebo zásadného porušenia zmluvy, za žiadnych okolností neprekročí výšku licenčných poplatkov, ktoré zákazník skutočne zaplatil spoločnosti SI, podľa tejto zmluvy, s ohľadom na softvér, ktorý je predmetom tejto zodpovednosti podľa prílohy A.

3.7. Následné vylúčenie škody. Za žiadnych okolností spoločnosti SI a SunGard nie sú zodpovedné voči zákazníkovi alebo akejkoľvek inej osobe za straty alebo škody, ktoré spadajú do každej z nasledujúcich kategórií: (a) straty v tržbách, straty v zisku, alebo obchodné straty, (b) strata alebo poškodenie dobrého mena alebo strata predpokladaných úspor, (c) strata alebo poškodenie dát, alebo (d) akékoľvek náhodné, nepriame, vzorové, následné alebo špeciálne škody akéhokoľvek druhu, vrátane (v každom prípade) škôd vznikajúcich z akéhokoľvek porušenia tejto zmluvy alebo akéhokoľvek ukončenia tejto zmluvy (v každom prípade), a aj keď sa táto zodpovednosť určuje na základe spolupráce, nedbanlivosti, iného deliktu, zákona, alebo inak, a aj keď je alebo nie je predvídateľná, dokonca aj keď spoločnosti SI a SunGard boli oboznámené alebo si boli vedomé možnosti takejto straty alebo škody.

3.8. Ostatné obmedzenia. Záruky poskytované spoločnosťou SI v tejto zmluve a povinnosti spoločnosti SI, podľa tejto zmluvy, sa týkajú len zákazníka a nie jeho sesterských spoločností, ich zákazníkov alebo iných osôb. Podľa ods. 1.2., za žiadnych okolností sa žiadna osoba nemôže považovať za dobromyseľnú tretiu stranu tejto zmluvy, alebo za osobu, majúcu nárok na akékoľvek práva alebo opravné prostriedky. Zákazník nemá nárok na žiadne práva alebo opravné prostriedky voči spoločnosti SI okrem toho, čo je výslovne uvedené

3.4. Force Majeure. Neither party shall be liable for, nor shall either party be considered in breach of this Agreement due to, any failure to perform its obligations under this Agreement as a result of a cause beyond its control, including any act of God or a public enemy or terrorist, act of any military, civil or regulatory authority, change in any law or regulation, fire, flood, earthquake, storm or other like event, theft or criminal misconduct of unrelated third parties, disruption or outage of communications, power or other utility, labor problem, unavailability of supplies, extraordinary market conditions, or any other cause, whether similar or dissimilar to any of the foregoing, which could not have been prevented by the non-performing party with reasonable care.

3.5. Disclaimer. Except as expressly stated in this Agreement and to the extent permitted by law, SI and SunGard make no representations or warranties regarding the software or any other matter pertaining to this Agreement and all other warranties, rights, obligations, representations, liabilities, terms or conditions (whether they are oral, written, express or implied, or arise in contract or tort, or under statute or indemnities or otherwise including negligence or fundamental breach) regarding the Software or any other matter pertaining to this Agreement (including any relating to satisfactory quality, merchantability, fitness for purpose, conformity with description or sample, care and skill or compliance with representations, but excluding any implied statutory warranties relating to title) are hereby expressly excluded. SI and SunGard do not warrant that the Software will meet all of Customer's requirements or that the use of the Software will be uninterrupted or error free.

3.6. Limitations. Except for a third party claim under Section 3.1 and to the extent permitted by law, SI's and SunGard's total liability under this Agreement whether in contract, tort, under statute or indemnities or otherwise, including negligence or fundamental breach, shall under no circumstances exceed the License Fees actually paid by Customer to SI under this Agreement with respect to the Software which is the subject of such liability under Appendix A.

3.7. Consequential Damage Exclusion. Under no circumstances shall SI or SunGard be liable to Customer or any other Person for losses or damages which fall into each of the following categories: (i) lost revenues, lost profits or loss of business, (ii) loss of or damage to goodwill, or loss of anticipated savings, (iii) loss of or corruption to data, or (iv) any incidental, indirect, exemplary, consequential or special damages of any kind, including (in each case) such damages arising from any breach of this Agreement or any termination of this Agreement, and (in each case) whether such liability is asserted on the basis of contract, negligence, other tort, statute or otherwise and whether or not foreseeable, even if SI or SunGard has been advised or was aware of the possibility of such loss or damages.

3.8. Other Limitations. The warranties made by SI in this Agreement, and the obligations of SI under this Agreement, run only to Customer and not to its Affiliates, its customers or any other Persons. Subject to Section 1.2, under no circumstances shall any other Person be considered a third party beneficiary of this Agreement or otherwise entitled to any rights or remedies under this Agreement. Customer shall have no rights or remedies against SI except as specifically provided in this Agreement. To the extent

v tejto zmluve. V zákone povolenom rozsahu, žiadny úkon alebo nárok, akéhokoľvek druhu, týkajúcich sa tejto zmluvy, nemôže zákazník uplatňovať neskôr ako jeden rok po tom, ako sa zákazník dozvedel o skutočnosti, ktorá vedie k danému úkonu alebo nároku.

3.9. Otvorené vyjednávanie. Zmluvné strany potvrdzujú a súhlasia, že: (a) cena zohľadňuje mieru zodpovednosti spoločnosti SI tak, ako je uvedené v čl. 6 a že v prípade, že výlučnosť a obmedzenia, uvedené v čl. 6, by sa nepoužili, potom spoločnosť by neposkytla softvér, dokumentáciu a služby za túto cenu, (b) nie je úmyslom, aby spoločnosť poskytla, alebo by mala poskytnúť zákazníkovi poistenie prerušenia obchodnej činnosti (alebo akýkoľvek iný druh), alebo prevziať sa na seba akúkoľvek zodpovednosť, čo by mala rovnaký efekt, a zároveň potvrdzujú a súhlasia, že zákazník je výlučne zodpovedný za vybratie si akéhokoľvek poistky alebo iného finančného krytia pre prípad straty alebo škody, ktoré môžu vzniknúť zo straty dát z akéhokoľvek dôvodu, alebo pre akúkoľvek inú stratu zisku alebo následnú stratu alebo škodu, ktorá môže vyplývať z používania softvéru alebo z prijatia služieb podľa tejto zmluvy a (c) vylúčenia a obmedzenia, uvedené v čl. 6, zákazník považuje za primerané a predstavujú dohodnutú mieru rizika.

3.10. Dohovor spojených národov. Dohovor spojených národov o zmluvách o medzinárodnom predaji tovarov sa nevzťahuje na túto zmluvu alebo jej predmet.

4. DÔVERNOSŤ, VLASTNÍCTVO A OBMEDZUJÚCI PRÍSLUB.

4.1. Obmedzenia ohľadom zverejnenia. Všetky dôverné informácie jednej zmluvnej strany (ďalej len „zverejňujúca strana“), ktoré má v držbe druhá zmluvná strana (ďalej len „prijímajúca strana“), ktoré sú alebo nie sú autorizované, sa musia uchovávať ako prísne dôverné a prijímajúca strana musí prijať všetky primerané opatrenia potrebné na to, aby sa uchovala ich dôvernosť. Dôverné informácie jednej zmluvnej strany sa nesmú používať alebo zverejňovať druhou stranou pre žiadne účely, okrem dôvodov potrebných na realizovanie alebo plnenie tejto zmluvy, alebo okrem prípadov, ktoré sa vyžadujú podľa zákona, za predpokladu, že druhej strane sa poskytne primeraná príležitosť na obdržanie ochranného príkazu. Prijímajúca strana obmedzuje používanie a prístup k dôverným informáciám zverejňujúcej strany iba pre tých svojich zamestnancov, ktorých zodpovednosť si vyžaduje takéto používanie alebo prístup. Predtým, ako zamestnanci prijímajúcej strany dostanú prístup alebo sa im poskytnú akékoľvek dôverné informácie poskytujúcej strany, prijímajúca strana poučí všetkých takýchto zamestnancov o dôvernej povahe informácií a bude od nich vyžadovať, aby dodržiavali podmienky tejto zmluvy. Prijímajúca strana je zodpovedná za akékoľvek porušenie tejto zmluvy akýmkoľvek zo svojich zamestnancov alebo akoukoľvek inou osobou, ktorá získa akékoľvek dôverné informácie zverejňujúcej strany alebo prístup k nim od prijímajúcej strany alebo jej prostredníctvom. Aj napriek hocičomu, čo je protichodne uvedené v tomto dokumente, spoločnosť SI môže poskytnúť prístup k dôverným informáciám zákazníka spoločnosti SunGard a sesterským spoločnostiam spoločností SI a SunGard, výlučne kvôli podpore plnenia povinností spoločnosti SI vyplývajúce z tejto zmluvy.

4.2. Majetkové položky spoločnosti SunGard, vlastnícke práva. Majetkové položky sú obchodné tajomstvá a súkromný majetok spoločnosti SunGard, ktoré majú pre SunGard veľkú obchodnú hodnotu. Všetky majetkové položky, ktoré sa, podľa tejto zmluvy, poskytnú zákazníkovi, sa poskytujú na báze prísne dôverného a obmedzeného použitia. Zákazník nesmie priamo alebo nepriamo

permitted by law, no action or claim of any type relating to this Agreement may be brought or made by Customer more than one (1) year after Customer first has knowledge of the basis for the action or claim.

3.9. Open Negotiation. The parties acknowledge and agree that: (i) the price reflects the level of liability undertaken by SI as set out in this Section 6 and that if the exclusions and limitations contained in this Section 6 were not to apply then SI would not be willing to provide the Software, Documentation and services for that price, (ii) it is not intended that SI will or should provide business interruption (or any other kind of) insurance to Customer (or undertake any liability that would have the effect of doing so) and that Customer is solely responsible for taking out any insurance policy or other financial cover for loss or damage which may arise from loss of data for any reason or for any other lost profits or consequential loss or damage which may result from use of the Software or receipt of services under this Agreement and (iii) the exclusions and limitations contained in this Section 6 are regarded by Customer as reasonable and reflect the agreed balance of risk.

3.10. United Nations Convention. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods does not apply to this Agreement or its subject matter.

4. CONFIDENTIALITY, OWNERSHIP AND RESTRICTIVE COVENANT

4.1. Disclosure Restrictions. All Confidential Information of one party ("Disclosing Party") in the possession of the other ("Receiving Party"), whether or not authorized, shall be held in strict confidence, and the Receiving Party shall take all steps reasonably necessary to preserve the confidentiality thereof. One party's Confidential Information shall not be used or disclosed by the other party for any purpose except as necessary to implement or perform this Agreement, or except as required by law, provided that the other party is given a reasonable opportunity to obtain a protective order. The Receiving Party shall limit its use of and access to the Disclosing Party's Confidential Information to only those of its employees whose responsibilities require such use or access. The Receiving Party shall advise all such employees, before they receive access to or possession of any of the Disclosing Party's Confidential Information, of the confidential nature of the Confidential Information and require them to abide by the terms of this Agreement. The Receiving Party shall be liable for any breach of this Agreement by any of its employees or any other Person who obtains access to or possession of any of the Disclosing Party's Confidential Information from or through the Receiving Party. Notwithstanding anything to the contrary herein, SI may provide access to Customer's Confidential Information to SunGard, and SI's and SunGard's respective Affiliates, solely in furtherance of the performance of SI's obligations under this Agreement.

4.2. SunGard's Proprietary Items, Ownership Rights. The Proprietary Items are trade secrets and proprietary property of SunGard, having great commercial value to SunGard. All Proprietary Items provided to Customer under this Agreement are being provided on a strictly confidential and limited use basis. Customer shall not,

oznamovať, zverejňovať, vystavovať, požičiavať, dať, alebo inak zverejniť akúkoľvek majetkovú položku akejkoľvek osobe, alebo dovoliť akejkoľvek osobe, aby mala v držbe alebo prístup k akejkoľvek majetkovej položke. Oprávnenie na všetky majetkové položky a všetky súvisiace práva týkajúce sa patentov, autorských práv, obchodných známkov, obchodných tajomstiev, duševného vlastníctva a iných majetkových práv zostávajú výhradne spoločnosti SunGard, aj v prípade takých položiek, ktoré boli vytvorené spoločnosťou SI výslovne pre zákazníka alebo v jeho mene. Táto zmluva nie je zmluva o predaji. V zmysle tejto zmluvy sa na zákazníka neprevádza žiadne oprávnenie, patent, autorské právo, obchodná značka, obchodné tajomstvo, duševné vlastníctvo alebo iné vlastnícke práva na akékoľvek majetkové položky. Všetky kópie majetkových položiek, ktorá má zákazník v držbe, zostávajú výhradným majetkom spoločnosti SunGard a považujú sa za prepožičané pre zákazníka počas doby trvania licencie.

4.3. Obmedzenia pri používaní. Okrem toho, čo je výslovne povolené platnými zákonmi, zákazník nesmie vykonať, pokúsiť sa vykonať, alebo dovoliť akejkoľvek inej osobe, aby vykonala žiadny z nasledujúcich úkonov:

- (a) používať akúkoľvek majetkovú položku na akýkoľvek účel, na akomkoľvek mieste alebo akýmkoľvek spôsobom, ktorý nie je výslovne povolený touto zmluvou, alebo
- (b) vyrábať alebo uchovávať akúkoľvek kópiu akejkoľvek majetkovej položky okrem toho, čo je výslovne povolené touto zmluvou, alebo
- (c) vytvárať alebo obnovovať zdrojový kód pre softvér, alebo opätovne a spätne konštruovať, dekompilovať alebo rozoberať softvér, alebo
- (d) upravovať, adaptovať, prekladať, alebo vytvárať deriváty založené na softvéri alebo dokumentácii, alebo kombinovať alebo spájať akúkoľvek časť softvéru alebo dokumentácie s alebo do iného softvéru alebo dokumentácie, alebo
- (e) odkázať sa na, získať rady z alebo ináč používať majetkovú položku, ako súčasť úsilia na vyvíjanie programu, ktorý má akékoľvek funkčné atribúty, vizuálne prejavy, alebo iné znaky, podobné tým, ktoré obsahuje softvér, alebo konkurovať spoločnosti SI a SunGard, alebo
- (f) odstrániť, vymazať, alebo sfaľšovať akékoľvek autorské právo alebo iný vlastnícky oznam, ktorý je vytlačený, odtlačený, pripojený, alebo zakódovaný, alebo nahraný na akejkoľvek majetkovej položke, alebo nezachovať všetky označenia o autorskom práve a iné oznamy o vlastníctve na akejkoľvek kópii akejkoľvek majetkovej položky, alebo
- (g) predávať, obchodovať, poskytovať licenciu, sublicencovať, distribuovať, alebo inak udeliť akejkoľvek osobe, vrátane akéhokoľvek mimo zdrojovej osoby, predajcu, konzultanta, alebo partnera, akékoľvek právo na používanie majetkovej položky, buď v mene zákazníka, alebo inak, alebo
- (h) používať softvér na vykonanie akejkoľvek operácie výpočtového strediska alebo periodickej operácie, alebo poskytnúť diaľkové spracovanie, sieťové spracovanie, sieťové telekomunikácie, alebo podobné služby akejkoľvek osobe, buď za odplatu, alebo inak.

4.4. Oznámenie a náprava pri porušení zmluvy. Každá zmluvná strana okamžite písomne informuje druhú stranu o aktuálnom alebo podozrivom porušení akéhokoľvek z ustanovení uvedenom v čl. 4, buď úmyselnom alebo neúmyselnom. Tá strana, ktorá porušila ustanovenie, na vlastné náklady podnikne všetky primerane potrebné kroky, žiadané druhou stranou, aby zabránila porušeniu alebo vykonala

directly or indirectly, communicate, publish, display, loan, give or otherwise disclose any Proprietary Item to any Person, or permit any Person to have access to or possession of any Proprietary Item. Title to all Proprietary Items and all related patent, copyright, trademark, trade secret, intellectual property and other ownership rights shall remain exclusively with SunGard, even with respect to such items that were created by SI specifically for or on behalf of Customer. This Agreement is not an agreement of sale, and no title, patent, copyright, trademark, trade secret, intellectual property or other ownership rights to any Proprietary Items are transferred to Customer by virtue of this Agreement. All copies of Proprietary Items in Customer's possession shall remain the exclusive property of SunGard and shall be deemed to be on loan to Customer during the License Term.

4.3. Use Restrictions. Except as expressly permitted by applicable law, Customer shall not do, attempt to do, nor permit any other Person to do, any of the following:

- (a) use any Proprietary Item for any purpose, at any location or in any manner not specifically authorized by this Agreement; or
- (b) make or retain any Copy of any Proprietary Item except as specifically authorized by this Agreement; or
- (c) create or recreate the source code for the Software, or re-engineer, reverse engineer, decompile or disassemble the Software; or
- (d) modify, adapt, translate or create derivative works based upon the Software or Documentation, or combine or merge any part of the Software or Documentation with or into any other software or documentation; or
- (e) refer to, obtain guidance from or otherwise use any Proprietary Item as part of any effort to develop a program having any functional attributes, visual expressions or other features similar to those of the Software or to compete with SI or SunGard; or
- (f) remove, erase or tamper with any copyright or other proprietary notice printed or stamped on, affixed to, or encoded or recorded in any Proprietary Item, or fail to preserve all copyright and other proprietary notices in any Copy of any Proprietary Item made by Customer; or
- (g) sell, market, license, sublicense, distribute or otherwise grant to any Person, including any outsourcer, vendor, consultant or partner, any right to use any Proprietary Item, whether on Customer's behalf or otherwise; or
- (h) use the Software to conduct any type of service bureau or time-sharing operation or to provide remote processing, network processing, network telecommunications or similar services to any Person, whether on a fee basis or otherwise.

4.4. Notice and Remedy of Breaches. Each party shall promptly give written notice to the other of any actual or suspected breach by it of any of the provisions of this Section 4, whether or not intentional, and the breaching party shall, at its expense, take all steps reasonably requested by the other party to prevent or remedy the breach.

jeho nápravu.

4.5. Vynútenie. Každá zmluvná strana potvrdzuje, že obmedzenia, ktoré sú uvedené v tejto zmluve, sú primerané a potrebné na ochranenie legitímnych obchodných záujmov druhých. Každá zmluvná strana potvrdzuje, že akékoľvek porušenie akéhokoľvek ustanovení v čl. 4, bude mať za následok nenapraviteľnú škodu druhej strane, pre ktorú peniaze nie sú adekvátnou kompenzáciou danej škody. Ak dôjde k porušeniu zmluvy, strana, ktorá zmluvu neporušila, bude oprávnená, okrem všetkých ostatných práv a opravných prostriedkov, ktoré môže mať zo zákona, alebo podľa ekvity, dostať rozhodnutie o určitom plnení alebo príkaz vydaný akýmkoľvek príslušným súdom, požadujúci, aby porušenie sa napravilo, alebo prikazujúci, aby všetky zúčastnené strany zastavili porušovanie zmluvy. Existencia akéhokoľvek nároku alebo príčiny konania, ktorý môže mať zmluvná strana alebo akákoľvek iná osoba voči strane, ktorá neporušila ustanovenia zmluvy, nepredstavuje obhajobu, alebo prekážku na uplatnenie akéhokoľvek ustanovenia čl. 4.

5. UKONČENIE ZMLUVY.

5.1. Ukončenie zmluvy zákazníkom. Zákazník môže okamžite ukončiť túto zmluvu písomnou výpoveďou doručenu spoločnosti SI za daných okolností:

(a) Spoločnosť SI porušuje akékoľvek z podstatných povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy a nenapraví dané porušenie do 30 dní (za predpokladu, že je možné toto porušenie napraviť) po tom, ako zákazník písomne oznámi spoločnosť SI porušenie zmluvy a primerane ho detailne opíše.

(b) Spoločnosť SI sa ruší alebo je v likvidácii, alebo ináč zastaví všetky alebo podstatnú časť jej obchodných činností.

5.2. Ukončenie zmluvy spoločnosťou SI. Spoločnosť SI môže okamžite ukončiť túto zmluvu písomnou výpoveďou doručenu zákazníkovi, ak zistí, že existuje nepovolený rozsah používania, alebo že zákazník nekoná v súlade s ustanoveniami uvedenými v čl. 1, čl. 4 a ods. 6.3 alebo ods. 6.4 po tom, čo bol zákazník na možnosť ukončenia upozornený a bola mu daná možnosť v primeranej lehote nedostatky odstrániť.

5.3. Účinok ukončenia zmluvy.

(a) Po dátume, kedy ukončenie prebiehajúcich podporných služieb zákazníkom nadobudlo platnosť, alebo v akomkoľvek čase, keď si zákazník neobnoví jeho podporu (ďalej len ako „dátum ukončenia podpory“), potom: (a) spoločnosť SI prestane poskytovať všetky prebiehajúce podporné služby definované v prílohe B, (b) akékoľvek záruky spoločnosti SI, vyplývajúce z tejto zmluvy, prestanú platiť pre obdobie po dátume ukončenia podpory, a (c) čo sa týka používania softvéru zákazníkom po dátume ukončenia podpory, spoločnosť SI nebude za softvér zodpovedná. Aby sa zabránilo pochybnostiam, aj keď sa dátum ukončenia podpory vyskytne, zákazník môže pokračovať v používaní softvéru a dokumentácie v súlade s podmienkami v tejto zmluve.

(b) Po ukončení platnosti tejto zmluvy podľa ustanovení tohto čl., zákazník: (a) prestane používať všetky ovplyvnené softvéry a dokumentácie a (b) podá písomnú výpoveď spoločnosti SI potvrdzujúcu, že všetky kópie daného softvéru boli nastálo vymazané z jeho počítačov. Ustanovenia čl. 3 (okrem ods. 3.1), čl. 4 a čl. 6 platia aj po akomkoľvek ukončení platnosti tejto zmluvy, buď podľa čl. 5, alebo inak. Ukončenie alebo vypršanie platnosti tejto zmluvy neovplyvňujú práva oboch zmluvných strán, ktoré vznikli pred jej

4.5. Enforcement. Each party acknowledges that the restrictions in this Agreement are reasonable and necessary to protect the other's legitimate business interests. Each party acknowledges that any breach of any of the provisions of this Section 4 shall result in irreparable injury to the other for which money damages could not adequately compensate. If there is a breach, then the non-breaching party shall be entitled, in addition to all other rights and remedies which it may have at law or in equity, to have a decree of specific performance or an injunction issued by any competent court, requiring the breach to be cured or enjoining all Persons involved from continuing the breach. The existence of any claim or cause of action that a party or any other Person may have against the non-breaching party shall not constitute a defense or bar to the enforcement of any of the provisions of this Section 4.

5. TERMINATION

5.1. Termination by Customer. Customer may immediately terminate this Agreement, by giving written notice of termination delivered to SI, upon the occurrence of any of the following events:

(a) SI breaches any of its material obligations under this Agreement and does not cure the breach within thirty (30) days (provided that the breach is susceptible to cure) after Customer gives written notice to SI describing the breach in reasonable detail.

(b) SI dissolves or liquidates or otherwise discontinues all or a significant part of its business operations.

5.2. Termination by SI. SI may immediately terminate this Agreement, by giving written notice of termination delivered to Customer, if SI discovers that there is an unauthorized scope of use or that Customer is not in compliance with the provisions of Sections 11, 4, 6.3, or 6.4 after the Customer has been informed of a possibility of termination and he was given a possibility to remove defaults.

5.3. Effect of Termination.

(a) Upon the effective date of termination of ongoing support services by Customer or at any time when Customer does not renew this support ("Support Termination Date"): (i) SI shall discontinue providing all ongoing support services defined in Appendix B, (ii) any SI warranties under this Agreement shall cease to apply for the period after the Support Termination Date, and (iii) SI shall have no liability with respect to Customer's use of the Software after the Support Termination Date. For the avoidance of doubt, notwithstanding the occurrence of the Support Termination Date, Customer may continue to use the Software and Documentation in accordance with the terms of this Agreement.

(b) Upon a termination of this Agreement under this Section Customer shall: (i) discontinue all use of all affected Software and Documentation and (ii) give written notice to SI certifying that all copies of the affected Software have been permanently deleted from its computers. The provisions of Sections 3 (excluding 3.1), 4 and 6 shall survive any termination of this Agreement, whether under this Section 5 or otherwise. Termination or expiry of this Agreement does not affect the rights of either party which accrued prior to termination

ukončením, alebo z udalostí, ktoré spôsobili toto ukončenie.

6. OSTATNÉ ZMLUVNÉ USTANOVENIA.

6.1. Publicita. Spoločnostiam SI and SunGard sa dovoľuje, aby sa odvolali na a uviedli zákazníka na ich verejne dostupných zoznamoch zákazníkov. Spoločnostiam SI a SunGard je dovolené, aby publikovali predaj licencie podľa tejto zmluvy a SI alebo SunGard a príp. zákazník sa dohodnú na spôsobe publicity.

6.2. Definované výrazy. Tak, ako sú použité v tejto zmluve, nasledujúce výrazy majú nasledujúce významy:

(a) „Sesterská spoločnosť“ znamená, s ohľadom na špecifikovanú osobu, akákoľvek osoba, ktorá priamo alebo nepriamo kontroluje, je kontrolovaná, alebo je podriadená spoločnej kontrole so špecifikovanou osobou k dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy, po dobu, počas ktorej tento vzťah zostáva platný.

(b) „Platná jurisdikcia“ je jurisdikcia Spojených štátov amerických, Slovenska, alebo akákoľvek iná jurisdikcia, kde sa budú lokalizovať akékoľvek majetkové položky, alebo odkiaľ bude, podľa tejto zmluvy, daný prístup k majetkovým položkám.

(c) „Dôverné informácie“ sú všetky obchodné informácie, v súvislosti s touto zmluvou, odhalené jednou zmluvnou stranou druhej strane, pokiaľ to nie je alebo sa neskôr nestane verejne dostupné, inak ako porušením akejkoľvek povinnosti o dôvernosti voči strane, ktorá odhalila tieto informácie alebo boli alebo neskôr sa oprávnenne objavili, alebo sa získali druhou zmluvnou stranou z nezávislých zdrojov bez obmedzenia povinnosti ohľadom dôvernosti. Bez obmedzenia všeobecnosti hore uvedených ustanovení, dôverné informácie zahŕňajú údaje zákazníka a detaily o počítačových úkonoch zákazníka a takisto zahŕňajú majetkové položky. Dôverné informácie zahŕňajú aj podmienky tejto zmluvy, ale nie skutočnosť, že táto zmluva bola podpísaná, totožnosť jej zmluvných strán, alebo totožnosť produktov, ktoré sa podľa tejto zmluvy poskytujú.

(d) „Kópia“, buď zhodnotená, alebo nie, je akýkoľvek papier, disk, páska, film, pamäťové zariadenie, alebo iný materiál alebo objekt, na alebo v ktorom sú, buď nastalo alebo prechodne, napísané, zaznamenané alebo zakódované akékoľvek slová, objekty, zdrojové kódy, alebo iné symboly.

(e) „Chyba“ je porucha v najnovšom vydaní softvéru pri fungovaní v súlade s dokumentáciou, vo všetkých podstatných zreteľoch a vznikla v súvislosti s riadnym a oprávneným používaním najnovšieho vydania softvéru zákazníkom.

(f) „Exportné zákony“ sú všetky zákony, administratívne predpisy, alebo výkonné nariadenia akejkoľvek platnej jurisdikcie, týkajúce sa kontroly dovozu a vývozu tovarov a technických dát, použitia alebo diaľkového použitia softvéru a súvisiaceho majetku, alebo registrácie tejto zmluvy, vrátane nariadení správy vývozu amerického ministerstva obchodu, nariadenia o medzinárodnom obchode so zbraňami amerického ministerstva zahraničných vecí a iniciatívy na zvýšenú kontrolu rozširovania.

(g) „Spor v dobrej viere“ je spor v dobrej viere zákazníka ohľadom určitej fakturovanej čiastky podľa tejto zmluvy. Za spor v dobrej viere sa považuje prípad iba ak: (a) zákazník okamžite, po obdržaní faktúry, podal písomné oznámenie spoločnosti SI o chybe a (b) oznámenie náležite a detailne vysvetľuje zákazníkov postoj. Za spor v dobrej viere sa nebude považovať situácia, pokiaľ ide o faktúru ako celok, iba kvôli tomu, že niektoré čiastky, uvedené na faktúre, boli

or out of the events causing such termination.

6. OTHER PROVISIONS

6.1. Publicity. SI and SunGard shall be permitted to reference and list Customer on their publicly available customer lists. SI and SunGard shall be permitted to publicize the license sale hereunder, and SI or SunGard, as the case may be, and Customer agree to the form of the publicity.

6.2. Defined Terms. As used in this Agreement, the following terms have the following meanings:

(a) "Affiliate" means, with respect to a specified Person, any Person which directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with the specified Person as of the date of this Agreement, for as long as such relationship remains in effect.

(b) "Applicable Jurisdiction" means the United States of America, Slovakia and any other jurisdiction where any Proprietary Items will be located or from where any Proprietary Items will be accessed under this Agreement.

(c) "Confidential Information" means all business information disclosed by one party to the other in connection with this Agreement unless it is or later becomes publicly available other than by a breach of any obligation of confidentiality owed to the disclosing party or it was or later is rightfully developed or obtained by the other party from independent sources free from any duty of confidentiality. Without limiting the generality of the foregoing, Confidential Information shall include Customer's data and the details of Customer's computer operations and shall also include the Proprietary Items. Confidential Information shall include the terms of this Agreement, but not the fact that this Agreement has been signed, the identity of the parties hereto or the identity of the products licensed under this Agreement.

(d) "Copy," whether capitalized or not, means any paper, disk, tape, film, memory device, or other material or object on or in which any words, object code, source code or other symbols are written, recorded or encoded, whether permanent or transitory.

(e) "Error" means failures of the Latest Release to perform in accordance with the Documentation in all material respects that arise in connection with Customer's proper and authorized use of the Latest Release.

(f) "Export Laws" means all laws, administrative regulations, and executive orders of any Applicable Jurisdiction relating to the control of imports and exports of commodities and technical data, use or remote use of software and related property, or registration of this Agreement, including the Export Administration Regulations of the U.S. Department of Commerce, the International Traffic in Arms Regulations of the U.S. Department of State and the Enhanced Proliferation Control Initiative.

(g) "Good Faith Dispute" means a good faith dispute by Customer of certain amounts invoiced under this Agreement. A Good Faith Dispute will be deemed to exist only if (a) Customer has given written notice of the dispute to SI promptly after receiving the invoice and (b) the notice explains Customer's position in reasonable detail. A Good Faith Dispute will not exist as to an invoice in its entirety merely because certain amounts on the invoice have been disputed.

<p>sporné.</p> <p>(h) „Vrátane“, napísané veľkými alebo malými písmenami, znamená vrátane, ale nie obmedzené na.</p> <p>(i) „Voliteľné vlastnosti“ sú také vylepšenia, zlepšenia, alebo skvalitnenia softvéru, ktoré spoločnosť SI, výhradne na základe svojho voľného uváženia, poskytne zákazníkovi za dodatočný poplatok.</p> <p>(j) „Osoba“ je akýkoľvek jedinec, výhradné vlastnícke právo, spoločné podnikanie, partnerstvo, korporácia, spoločnosť, firma, banka, asociácia, družstvo, syndikát, majetok, vláda, vládny úrad, regulačný orgán, alebo iná jednotka akéhokoľvek charakteru.</p> <p>(k) „Majetkové položky“ súhrnne predstavujú softvér a dokumentáciu, cieľový a zdrojový kód softvéru, vizuálne prejavy, formáty monitora, formáty správ, alebo iné dizajnové vlastnosti softvéru, všetky myšlienky, metódy, algoritmy, formuly a koncepcie, ktoré sa používajú pri vývoji a/alebo sú zahrnuté v softvéri alebo dokumentácii, všetky budúce modifikácie, revidované vydania, aktualizácie, vydania, vylepšenia, zlepšenia, alebo skvalitnenia softvéru alebo dokumentácie, všetky odvodené práce (keďže takýto termín sa používa v americkom zákone o autorskom práve) založené na akejkolvek z predchádzajúcich položiek, alebo všetky ich kópie.</p> <p>(l) „Vydania“ sú také modifikácie, revidované vydania a aktualizácie softvéru, ktoré spoločnosť SI, výhradne na základe svojho voľného uváženia, zahrnie do softvéru a poskytne svojej hlavnej klientele, v súlade so všeobecným trvajúcim programom podpornej služby bez toho, aby vyžadovala od zákazníkov zaplatenie dodatočného poplatku za používanie.</p> <p>6.3. Záujmové strany.</p> <p>(a) Táto zmluva zaväzuje a prinesie prospech spoločnosti SI a zákazníkovi a ich príslušným právnym nástupcom a nadobúdateľom a bude nimi a voči nim vynútiteľná v rozsahu, ktorý je povolený touto zmluvou.</p> <p>(b) Zákazník neprevedie túto zmluvu, alebo žiadne z práv z tejto zmluvy, ani nepridelí žiadne z povinností, vyplývajúcich z tejto zmluvy, bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti SI, okrem prípadu, keď takýto súhlas sa nevyžaduje v prípade prevodu na: (a) kupujúceho alebo nástupcu v podstate všetkých obchodných záležitostí zákazníka (pokiaľ takýto kupujúci alebo nástupca nie je predajca softvéru alebo konkurent spoločností SI a SunGard, alebo ich príslušných materských spoločností, alebo akejkolvek z ich dcérskych spoločností), alebo (b) dcérsku spoločnosť zákazníka, za predpokladu, že rozsah akejkolvek udelenej licencie, podľa tejto zmluvy, sa nezmení a zákazník ručí za povinnosti právneho nástupcu. Akýkoľvek prevod zákazníkom v rozpore s ustanoveniami v tomto odstavci bude neplatný.</p> <p>(c) Akýkoľvek priamy prevod tejto zmluvy, akákoľvek zmena v kontrole zákazníka a akýkoľvek prevod na základe fúzie, alebo inak zo zákona, sa pre účely ustanovení ods. 6.3 považuje za prevod tejto zmluvy zákazníkom (ďalej len ako „prevod zákazníkom“). V prípade prevodu zákazníkom, zákazník okamžite informuje spoločnosť SI. Neposkytnutie tohto oznámenia sa bude považovať za zásadné porušenie zmluvy.</p> <p>(d) Spoločnosť SI môže previesť akékoľvek zo svojich práv a/alebo povinností tejto zmluvy na svoje dcérske spoločnosti, združenia, alebo SunGard, bez súhlasu zákazníka, za predpokladu, že v prípade prevodu akýchkoľvek svojich povinností spoločnosťou SI, tieto povinnosti vykoná právny nástupca spoločnosti SI.</p> <p>6.4. Zákony o vývoze a použitie mimo územia USA. Zákazník</p>	<p>(h) "including," whether capitalized or not, means including but not limited to.</p> <p>(i) "Optional Features" means such refinements, improvements and enhancements to the Software which SI, in its sole discretion, makes available to its customers for an additional fee for its use.</p> <p>(j) "Person" means any individual, sole proprietorship, joint venture, partnership, corporation, company, firm, bank, association, cooperative, trust, estate, government, governmental agency, regulatory authority, or other entity of any nature.</p> <p>(k) "Proprietary Items" means, collectively, the Software and Documentation, the object code and the source code for the Software, the visual expressions, screen formats, report formats and other design features of the Software, all ideas, methods, algorithms, formulae and concepts used in developing and/or incorporated into the Software or Documentation, all future modifications, revisions, updates, releases, refinements, improvements and enhancements of the Software or Documentation, all derivative works (as such term is used in the U.S. copyright laws) based upon any of the foregoing, and all copies of the foregoing.</p> <p>(l) "Releases" means such modifications, revisions and updates to the Software which SI, in its sole discretion, incorporates into the Software and makes available to its general customer base under its general ongoing support service program without requiring its customers to pay an additional fee for its use.</p> <p>6.3. Parties in Interest.</p> <p>(a) This Agreement shall bind, benefit and be enforceable by and against SI and Customer and, to the extent permitted hereby, their respective successors and assigns.</p> <p>(b) Customer shall not assign this Agreement or any of its rights hereunder, nor delegate any of its obligations hereunder, without SI's prior written consent, except that such consent shall not be required in the case of an assignment to (i) a purchaser of or successor to substantially all of Customer's business (unless such purchaser or successor is a software vendor that is a competitor of SI or SunGard, or their respective parent companies or any of their respective Affiliates) or (ii) an Affiliate of Customer, provided that the scope of any license granted hereunder does not change and Customer guarantees the obligations of the assignee. Any assignment by Customer in breach of this Section shall be void.</p> <p>(c) Any express assignment of this Agreement, any change in control of Customer, and any assignment by merger or otherwise by operation of law, shall constitute an assignment of this Agreement by Customer for purposes of this Section 6.3 ("Customer Assignment"). In the event of a Customer Assignment, Customer shall give written notice to SI promptly. Failure to provide such notice shall be a material breach of this Agreement.</p> <p>(d) SI may assign any of its rights and/or obligations under this Agreement to any of its Affiliates or associates or SunGard without Customer's consent provided that in the case of an assignment by SI of any of its obligations, such obligations shall be undertaken by the assignee.</p> <p>6.4. Export Laws and Use Outside of the United States.</p>
--	---

koná v súlade so zákonmi o vývoze. Bez toho, aby zákazník najprv získal licenciu, nevyváža alebo opätovne nevyváža, priamo alebo nepriamo, (vrátane prostredníctvom diaľkového prístupu) žiadnu časť softvéru alebo dôverných informácií do žiadnej krajiny, do ktorej sa podľa zákonov o exporte vyžaduje povolenie. Ak kedykoľvek spoločnosť SI určí, že zákony krajiny už nepostačujú na ochranu jej práv na softvér a/alebo práv spoločnosti SunGard na softvér, spoločnosť SI a zákazník budú pracovať v dobrej viere tak, aby v danej krajine ochránili práva spoločností SI a SunGard.

6.5. Vzťah. Vzťah medzi účastníkmi tejto zmluvy je vzťah nezávislých zmluvných strán a nie partnerov, spoločných podnikateľov alebo sprostredkovateľov.

6.6. Celková zhoda.

(a) Táto zmluva predstavuje celkovú zhodu medzi zmluvnými stranami s ohľadom na predmet zmluvy a nahrádza všetky predchádzajúce návrhy, marketingové materiály, jednania, vyjadrenia, dohody a inú písomnú a ústnu komunikáciu medzi zmluvnými stranami s ohľadom na predmet tejto zmluvy. Akékoľvek písomné, vytlačené, alebo iné materiály, ktoré spoločnosť SI poskytne zákazníkovi, ktoré nie sú zahrnuté v dokumentácii, sa poskytujú na princípe „tak, ako je“ a sú bez záruky a slúžia ako výpomoc pre zákazníka.

(b) Uzavretím tejto zmluvy každá zmluvná strana potvrdzuje a súhlasí, že sa nespolieha na žiadne výslovné alebo predpokladané zastúpenie, záruku, paralelnú zmluvu, alebo iné zaistenie, okrem tých, ktoré sú výslovne uvedené v tejto zmluve (buď vykonané z neobmedzenej alebo nevinne). Každá zmluvná strana sa vzdáva všetkých práv a opravných prostriedkov (okrem tých, ktoré sú uvedené v ods. 6.6), ktoré by inak mohli byť použiteľné, čo sa týka takého zastúpenia, záruky, paralelnej zmluvy, alebo iného zaistenia.

(c) Nič v tejto zmluve neobmedzuje alebo nevyklučuje akúkoľvek zodpovednosť za podvod alebo podvodné skreslenie skutočnosti.

6.7. Zmena a zrieknutie sa práva. Žiadna zmena tejto zmluvy nebude platná, pokiaľ nebude v písomnej forme a podpísaná oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán. Žiadne zrieknutie sa porušenia tejto zmluvy a ani žiaden priebeh rokovania medzi zmluvnými stranami sa nebude považovať za zrieknutie sa žiadneho následného porušenia tejto zmluvy.

6.8. Oddeliteľnosť. Rozhodnutie, že nejaké ustanovenie tejto zmluvy je neplatné, alebo nevyhnutiteľné, neovplyvní ostatné ustanovenia tejto zmluvy.

6.9. Nadpisy. Nadpisy jednotlivých článkov sú len pre lepšiu orientáciu v texte a neovplyvňujú interpretáciu tejto zmluvy.

6.10. Dohodnuté podmienky. Zmluvné strany sa dohodli, že podmienky v tejto zmluve sú výsledkom jednaní medzi zmluvnými stranami a že táto zmluva sa nebude interpretovať v prospech jednej strany alebo proti druhej zmluvnej strane z dôvodu rozsahu, v ktorom zmluvné strany alebo ich profesionálni poradcovia sa podieľali na príprave tejto zmluvy.

6.11. Vyhotovenia zmluvy. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku, v štyroch vyhotoveniach, v dvoch vyhotoveniach pre každú zmluvnú stranu, z ktorých každý sa považuje za originál a všetky tieto vyhotovenia predstavujú jeden a ten istý dokument. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú jej prílohy :

Customer shall comply with the Export Laws. Customer shall not export or re-export directly or indirectly (including via remote access) any part of the Software or Confidential Information to any country to which a license is required under the Export Laws without first obtaining a license. If at any time SI determines that the laws of any country have become insufficient to protect its and/or SunGard's rights in the Software, SI and Customer shall work in good faith to protect SI and SunGard's rights in that country.

6.5. Relationship. The relationship between the parties created by this Agreement is that of independent contractors and not partners, joint venturers or agents.

6.6. Entire Understanding.

(a) This Agreement states the entire understanding between the parties with respect to its subject matter, and supersedes all prior proposals, marketing materials, negotiations, representations, agreements and other written or oral communications between the parties with respect to the subject matter of this Agreement. Any written, printed or other materials which SI provides to Customer that are not included in the Documentation are provided on an "as is" basis, without warranty, and solely as an accommodation to Customer.

(b) In entering into this Agreement, each party acknowledges and agrees that it has not relied on any express or implied representation, warranty, collateral contract or other assurance, except those expressly set out in this Agreement (whether negligently or innocently made). Each party waives all rights and remedies which, but for this Section 6.6, might otherwise be available to it in respect of any such representation, warranty, collateral contract or other assurance.

(c) Nothing in this Agreement shall limit or exclude any liability for fraud or fraudulent misrepresentation.

6.7. Modification and Waiver. No modification of this Agreement shall be effective unless in writing and signed by an authorized representative of both parties, and no waiver of any breach of this Agreement shall be effective unless in writing and signed by an authorized representative of the party waiving such breach. No waiver of any breach of this Agreement, and no course of dealing between the parties, shall be construed as a waiver of any subsequent breach of this Agreement.

6.8. Severability. A determination that any provision of this Agreement is invalid or unenforceable shall not affect the other provisions of this Agreement.

6.9. Headings. Section headings are for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

6.10. Negotiated Terms. The parties agree that the terms and conditions of this Agreement are the result of negotiations between the parties and that this Agreement shall not be construed in favor of or against any party by reason of the extent to which any party or its professional advisors participated in the preparation of this Agreement.

6.11. Counterparts. This Agreement shall be executed in English and Slovak, in four (4) counterparts, may be executed in one or more counterparts, two (2) counterparts for each Party. Each of which counterpart shall be deemed an original and all of which together shall constitute one and the same instrument. Appendix A and

<p>Príloha A a príloha B</p> <p>6.12. Rozhodujúce právo. Táto zmluva a akékoľvek nezmluvné povinnosti pochádzajúce z nej, alebo v jej súvislosti, sa budú upravovať a vykladať podľa zákonov Slovenskej republiky.</p> <p>6.13. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR v súlade s § 5a zák. č. 211/2000 Z. z. v platnom znení.</p>	<p>Appendix B shall constitute inseparable part of the Contract.</p> <p>6.12. Governing Law. This Agreement and any non-contractual obligations arising out of or in connection with it shall be governed by, and shall be construed in accordance with, the laws of Slovak Republic.</p> <p>6.13. This Contract shall become valid on the day of signing by the Contracting Parties, and shall come into effect on the day of its disclosure in Central Registry of the Contracts at the Government Office of the Slovak Republic pursuant to Section 5 of Act No. 211/2000 Coll. as amended.</p>
--	--

Príloha A SOFTVÉR A SÚVISIACE INFORMÁCIE	APPENDIX A SOFTWARE AND RELATED INFORMATION
<p>SOFTVÉR : LDRPS 10 Professional 3/30</p> <p>DOKUMENTÁCIA : 1 kópia štandardnej dokumentácie spoločnosti SunGard pre softvér sa poskytne vo formáte alebo na médiu, na ktorých ju spoločnosť SI bežne poskytuje zákazníkom.</p> <p>URČENÉ UMIESTNENIE(A): : Národné centrum zdravotníckych informácií Lazaretská 26 811 09 Bratislava IČO: 00165387</p> <p>POČIATOČNÉ OBDOBIE PODPORY : 24 mesiacov začínajúcich dňom 1.3.2012</p> <p>POČET UŽÍVATEĽOV : 3 súbežní používatelia/30 pomenovaní užívatelia</p> <p>LICENČNÝ POPLATOK : Softvér 37 990 USD Celkový poplatok za licencie 37 990 USD</p> <p>ROČNÝ POPLATOK ZA PODPORU : 7 598 USD splatných v deň nadobudnutia platnosti rozvrhu softvéru.</p> <p>LIMIT NA ZVÝŠENIE ROČNÉHO POPLATKU ZA PODPORU : 10% ročne</p> <p>INÉ PODMIENKY : Poplatky uvedené v tejto prílohe počas počiatočného obdobia podpory t. j. 24 mesiacov od účinnosti tejto zmluvy sú zákazníkovi poskytované bezodplatne a nebudú zo strany SI ani iného subjektu uplatňované voči zákazníkovi; nároky SI vo vzťahu k objednávateľovi podľa Zmluvy o dielo týmto dojednaním nie sú dotknuté.</p>	<p>SOFTWARE : LDRPS 10 Professional 3/30</p> <p>DOCUMENTATION : 1 copy of SunGard's standard Documentation for the Software will be provided in the format or medium that SI typically provides to customers.</p> <p>DESIGNATED LOCATION(S) : Národné centrum zdravotníckych informácií Lazaretská 26 811 09 Bratislava IČO: 00165387</p> <p>INITIAL SUPPORT TERM : 24 (twenty-four) months term commencing on the effective date</p> <p>NUMBER OF USERS : 3 Concurrent Users/ 30 Named Users</p> <p>LICENSE FEE : Software 37 990 USD Total License Fee 37 990 USD</p> <p>YEARLY SUPPORT FEE : 7 598 USD, payable from the Software Schedule Effective Date</p> <p>INCREASE LIMITATION ON YEARLY SUPPORT FEE : 10 % per year</p> <p>OTHER TERMS : During the initial support term, i.e. 24 (twenty-four) months commencing on the Effective Date, the fees stipulated in this Appendix shall be provided without payment, company SI or other person shall not vindicate the fees from the Customer. Claims of the Company SI in relation to the Order Party under Contract for Work shall not be affected by this provision.</p>

Príloha B	APPENDIX B
<p style="text-align: center;">ŠTANDARDNÉ PODPORNÉ SLUŽBY</p> <ul style="list-style-type: none"> • Technická podpora 24 hod. denne, 7 dní v týždni. • Bezplatné školenie pre neobmedzený počet ľudí z vášho personálu v našich personálnych zariadeniach v rámci USA a Spojeného kráľovstva. • Bezplatné aktualizácie softvéru a jeho vylepšenie. • Členstvo v Regionálnej skupine používateľov. • Účasť na výročnom stretnutí skupiny užívateľov (poplatky za konferenciu sa aplikujú) • Prístup do zákazníckych zón na MySunGard.com pre zákazníku podporu, novinky z priemyslu a výmenu informácií. 	<p style="text-align: center;">STANDARD SUPPORT SERVICES</p> <ul style="list-style-type: none"> • Technical support 24 hours a day, seven days a week • Free training for an unlimited number of your personnel in our US and UK facilities • Free software updates and enhancements • Regional User Group membership • Annual User Group participation (conference fee applies) • Access to customer only areas of MySunGard.com for customer support, industry news and information exchange